

Unterweisung, die Hamlet den Schauspielern ertheilt, wären die Worte *Now this overdone or come tardy off* (3, 2, 27) so wiedergegeben, wie es in unsern Ausgaben zu lesen steht: „Wird dieß nun übertrieben oder zu schwach vorgestellt“; — die letzten drei Worte aber sind von Schlegel durchstrichen, und er schrieb dafür an den Rand „nicht erreicht“; in der zweiten Abschrift ward also mit richtigem Urtheil die ursprünglich gewählte freiere Uebersetzung wiederhergestellt.

Wenn im Kaufmann von Venedig 2, 9, 61 Porzia jetzt schön und prägnant sagt: „Fehlen und Richten sind getrennte Aemter“ (*To offend and judge are distinct offices*), so heißt es in der Handschrift: „versehn und richten“; und Lorenzo's Vers in dem vom Hauche der Musik durchzogenen fünften Akt *And bring your music forth into the air* lautet hier noch ungeschickt genug: „Und bringt, was für Musik ihr habt, ins Freie“ (im Druck: „und bringt die Musikanten her ins Freie“).

In dem mit Recht vielbewunderten Chorus, der dem vierten Akte Heinrichs des Fünften vorangeht und an welchem der Uebersetzer, zum höchsten Wettkampf mit dem Dichter angespornt, seine Kunst wahrlich nicht gespart hat, lautet der siebente Vers nach dem Manuscript: „Das heimlich Flüstern gegenseit'ger Wacht“ (*The secret whispers of each other's watch*); erst in der zweiten Abschrift ward die Härte beseitigt durch Umstellung der Wörter: „Der gegenseit'gen Wacht geheimes Flüstern“.<sup>17)</sup> Wenn im ersten Theil Heinrichs des Vierten (3, 1) Percy von Mortimer und Worcester wegen seines unfreundlich barschen Benehmens gegen Glendower zurecht gewiesen wird, giebt er in der Handschrift die matte, zu der Lebhaftigkeit seines Wesens und Redens schlecht stimmende Antwort: „Ich bin bekehrt“ (oder: belehrt? *Well, I am school'd*); über-

<sup>17)</sup> Die frühere Lesart verstieß also gegen die von Schlegel selbst in der Recension des Lütkenmüllerschen Ariost eingeschärfte Regel, daß „die Biegungssilbe des Adjectiv nach dem bestimmten Artikel nicht wegbleiben dürfe.“ Werke 11, 385.